

PREDIC GASCOU

Abbé Costet



Nostros Gleisos
e etj Abúble de Jerico

.....

X

Nihil obstat

SERVANT, Arch. de Saint-Lizier
3 Août 1934.

Imprimatur

R. ESTÈBE, V. G. de Pamiers
4 Août 1934.

PRIX : 2 fr. 50

En Vente : Librairies B. MASSAT et P. PONT, à St-Girons,

Envoi franco : 3 francs

L'Orthographe Gasconne

- 1° AU se prononce AOU. Ex. : auità, *regarder*, aouità.
- 2° U après une voyelle accentuée se prononce OU.
Ex. : dóu, *deuil*, dóou.
Dans les autres cas, cette voyelle se prononce ü.
Ex. : utis, *outil*, ütis.
- 3° Les accents graves ou aigus qui affectent toutes les voyelles ne sont que des accents toniques qui les rendent plus ou moins longues. Ex. : atàu sió, *ainsi soit-il*, atâou siô.
E sans accent se dit é. Ex. : tengue, *tenir*, téngué.
- 4° NH se prononce GN, comme dans agneau.
Ex. : nhèu, *neige*, gnèou.
- 5° LH équivaut à « ILLE », comme dans mouillé.
Ex. : abelho, *abeille*, abéillo.
- 6° S isolé ou à la fin des mots ne conserve le son qui lui est propre que si le mot suivant commence par une voyelle ou par les consonnes : C, H, K, P, Q, T.
Ex. : ja s' pot, *il se peut*, ja s' potch.
Lorsque le mot suivant commence par toute autre consonne, l'euphonie exige que s se prononce i.
Ex. : Que s' biro, *il se tourne*, que i biro ;
Es moutous, *les moutons*, ei moutous.
- 7° N à la fin des mots, si le mot suivant commence par une voyelle, se prononce NH, gn.
Ex. : bren è harió, *son et farine*, brégn è harió.
- 8° Dans l'article ET, le, la lettre T prend la prononciation de

la première consonne du mot suivant.

Ex. : Et camí, *le chemin*, éc camí.

Si le mot suivant commence par une voyelle « ET » se prononce tj ou tg.

Ex. : Et ome, *l'homme*, étj ôme ;

Et ouelh, *l'œil*, etg ouéill.

La lettre T finissant un mot isolé ou terminant un membre de phrase, prend la prononciation TCH.

Ex. : Et, *lui*, étch ;

Et crièt, *le crible*, ec criètch.

9° QUÉ et JA commençant une phrase n'ont aucun sens particulier et servent seulement d'ornementation.

Ex. : Que béngui, *je viens* ;

Ja bàs, *tu vas*.

L'usage seul peut faire saisir toutes les nuances de la prononciation de certaines lettres et les élisions à faire sur le texte écrit pour éviter les hiatus en éliminant tantôt la voyelle finale d'un mot ou l'initiale du mot suivant.



Nostros Gleisos

e Etj Abuble de Jericò

Predic gascou

Mous cari frais,

Aquésto espousisiu ta pla eimeràdo è ra helibrejàdo d'aué que méten en grano jóio noste Couseràns è Sent-Guirouns, sa bilo majouràlo. Madaco era gleíso parrouquiàlo s'e oundràdo det so qu'a troubat de mes bèt ena boutà-s en hèsto.

Escoutàts-lo retrouni de cantícos gascou. Mes douso, mes grasiuso è estillénto e ra léngo, è mes Díu tróbo era pregàrio béro è agradiuo empramou qu'e Etch et Mèstre de toutos eras armouníos.

Grasios ara bountàt de moussù etj Arsiprèstre, aquesto prechadéro que s'emprèdo, ero tabé, de s' poudé floucà ara ùso det tens biélh. Bité que ba hè estremà et fransés è demandà ena ra nostro léngo gascouno de Couseràns s'e encàro capàblo de mous tirà cauquios lesous aproufitàblos d'aquésto hèsto helibréncò.

Obé, ja hous abertichi, nostro léngo n'entén cap moustrà-s' déuant brauti plegàdo enas pélhs d'un mesiràble patouès. Nou bôu cap tapóc hè-s perdounà d'este estado trop bèro at tens passàt. Que gouzarà mèmo presentà-s a bosti ouéls en touto sa jouentût è touto soun ounèsto fadéssò de hilho pla couhàdo.

Escoutàts douncos aquésto rasounàdo sus *Nostros Gleisos è Etj abuble de Jericò*.

Nos Eglises

et l'Aveugle de Jéricho

Sermon Gascon. Traduction Littérale

Mes chers frères,

Cette exposition, si bien réussie, et la félibrée d'aujourd'hui mettent en grande joie notre Couserans et Saint-Girons, sa ville principale. C'est pourquoi l'église paroissiale s'est ornée de ce qu'elle a trouvé de plus beau pour se mettre en fête.

Ecoutez-la retentir de cantiques gascons. Plus douce, plus gracieuse et claire est la langue et plus Dieu trouve la prière belle et agréable parce que c'est Lui le Maître de toutes les harmonies.

Grâce à la bonté de M. l'Archiprêtre, cette chaire est fière, elle aussi, de pouvoir se parer à la mode du vieux temps. Vite, elle va faire écarter le français pour demander à notre notre langue gasconne du Couserans si elle est encore capable de nous tirer quelques leçons utiles de cette fête félibréenne.

Mais, je vous avertis, notre langue n'entend pas se montrer devant vous enveloppée des haillons d'un misérable patois. Elle ne veut pas non plus se faire pardonner d'avoir été trop belle au temps passé. Elle osera même se présenter à vos yeux dans toute sa jeunesse et toute son honnête coquetterie de fille bien coiffée (mise).

Ecoutez donc cette causerie sur *Nos Eglises et l'Aveugle de Jéricho*,

I. — *Nostros Gleisos*

Que m brémbi de seguit qu'é aué era rehêsto, era outâbo det Cor de Díu. Glêiso è Sent-Sacrament, dios causos inseparâblos, councreâdos era io per outro. Díu demêste nauti ena Oustio counsecrâdo dera nostro glêiso, qu'é et mes bêt présent d'amon que mous poudêssô bêngue det cêu.

Ja bous ac bau hê enténe saucóp.

Noste-Sênhe can mous bouléc dechà en aquêste moun après sa bîto doulouroso, atch houns de soun cor, touti que i érom amassâdi, crestias d'alabéts é crestiàs det tens a bêngue.

Bountadous, Jésus nou boulió cap qu'at siêu tribunâl, après aué clucât es onéls, caucus us le poudêssom didé coumo aquêsto : « Senhou, ja i pla bertât, que soun estâdo io pecadouro é io leijo ; mes se, coumo Santo Mataléno, auíó bist bóstro câro pietadouso, escoutât bostro paraulo amis-touso è bressâiro, que seió caijû-lo as bósti pês, at ran d'éro, è que les auíó lauâdi de plours. E aué at loc de io biciuso, de io dannâdo, que troubaióts déuânt bous io pecadouro arrependido, celêstement aiméto ».

Noste-Sênhe nou boulió cap d'aqueri reclâms, d'aquéros desencûsos que l'auion henût et cor. Et que s'éro dit et Boun Pastou que bouléc estâ toustem ena barguêro, en couéu de sas ouelhétos aimâdos.

Alabéts que tiréc de soun se tout etj amou que i bouriô per nauti, qu'apléguêc tout soun poudé dibin è que les boutêc en Sent-Sacrament, ena Oustio miraculouso det Tabernâcle, cabanéto det Pastou que bello amistousoment soun troupeû ara lux d'un lum net et dio alugât éna abrandâ noste cor.

Aco enquín se hê ? Aco enquín se pot ? Dios questius pla cruêlos de pégui o d'ingrats. En noste siêcle qu'acabâm

I. — *Nos Eglises*

Je me souviens de suite que c'est aujourd'hui la seconde iête, l'octave, de la Fête-Dieu. Eglise et Saint-Sacrement, deux choses créées l'une pour l'autre. Dieu au milieu de nous dans l'Hostie consacrée de notre église, c'est le plus beau présent d'amour qui nous puisse venir du ciel.

Je vais vous le faire comprendre sur le coup.

Quand Notre-Seigneur voulut nous quitter en ce monde après sa vie douloureuse, au fond de son cœur, tous, nous étions groupés, chrétiens d'alors et chrétiens du temps à venir.

Plein de bonté, Jésus ne voulait pas qu'à son tribunal, après avoir fermé les yeux, quelques-uns, nous puissions lui dire comme celle-ci : « Seigneur, c'est bien vrai, j'ai été une pécheresse et une vilaine ; mais si, comme sainte Madeleine, j'avais vu votre face compatissante, écouté votre parole bienveillante et berceuse, je serais tombée à vos pieds à côté d'elle et je les aurais lavés de pleurs. Et aujourd'hui, au lieu d'une vicieuse, d'une damnée, vous trouveriez devant vous une pécheresse repentie, célestement aimante ».

Notre-Seigneur ne voulait pas de ces reproches, de ces excuses, qui lui auraient fendu le cœur. Celui qui s'était dit le Bon Pasteur voulut rester toujours dans le bercail, dans le gîte de ses petites brebis aimées.

Alors il tira de son sein tout l'amour qui y bouillait pour nous, il recueillit tout son pouvoir divin et les mit dans le Saint-Sacrement, dans l'Hostie miraculeuse du Tabernacle, menue cabane du Pasteur qui garde avec amour son troupeau à la lueur d'une lampe nuit et jour allumée pour enflammer notre cœur.

Cela, comment se fait-il ? Cela, comment se peut-il ? Deux questions bien cruelles de sots ou d'ingrats. Dans notre siècle

de pèrde et sen de trop rasounà. Entio ou n ba et poudé de Diu ? Ja i pla a nauti a entrauessà i io barralho, era barralhoto de papé de nostro fébletât, can sabém propoment que io hourinigo è io abélho mous dan mèstre.

Qui pouderà mesurà etj amou de Noste-Sénhe qu'a cabbiràt et moun ? Tou qu'en goutéjo, sous pàsses, sas paraulos, sous miràgles ; sa crouts qu'en e touto sannouso. Sent Paul nou trattaou déjà etj amou de Jésus en crouts de houlardiso, obe houlardiso deras mes bèros. Nostro relijiu sènsè amou qu'e io node sènsè motcho, io herùto buholo. Enquin le predarâm a sa balou aquetch amou, nauti que mous truffâm coumo de io peguetat detj amou que sab deibrembâ sous interèsses è sous plasés ? Nauti cains qu'èm enât prouchèn pipèros ta emberimâdos, s'acoumbénc que plantém tèrmes deuant etj amou de Diu ?

E anfin nou mous couneguém cap nauti madéchi. Se nostro entelligenço, arrederâdo, eilaiâdo, hè de cent en cranto caucu guinhét de clarou, que mous estouno mes souén de bedé-lo plegâdo è entourtilhâdo ena nerou è enas broumos dera inhourenso. E nostro boulentat, se s'moustro càdacop pla courâdo, horso cops que la troubâm a pernabâte en sôu, aterrado per enemics d'orré, per espaurugâlhs que io bentâdo s'en carrejaio abientoment coumo io plûmo d'audèt o io houelhoto de hatch ara hourràdo.

Déuant aquéros tres causos encounegûdos : es terminis det poudé de Diu, de soun amou, de nostro fébletât, metéts-i i xo, y grèco, zèdo, è mountâts un proublemo d'aljèbro ena proubâ-m que Noste-Sénhe nou a poudût établi et Sent-Sacramént. Ja serats pla pègui de bous i sajà.

Se bous hèn un présent per interès, auitâts-le douncos dam es ouéls dera entelligenço, rasounâts-le, è pesâts-le dam èri. Mes un présent d'amou, coumo aquéste, auitém-le

nous finissons de perdre le bon sens à force de raisonner. Jusqu'où va la puissance de Dieu ? C'est bien à nous à y mettre en travers une barrière, la ridicule barrière de papier de notre faiblesse, quand nous savons proprement qu'une fourmi et une abeille nous maîtrisent.

Qui pourra mesurer l'amour de Notre-Seigneur qui a chaviré le monde ? Tout en ruisselle, ses pas, ses paroles, ses miracles ; sa croix en est toute saignante. Saint Paul ne traitait-il pas déjà l'amour du Christ en croix de folie, oui de folie des plus belles. Notre religion sans amour est une noix sans moelle, un fruit vide. Comment le priserons-nous à sa valeur, cet amour, nous qui nous moquons comme d'une sottise de l'amour qui sait oublier ses intérêts et ses plaisirs ? Nous, Caïns, qui sommes pour le prochain des vipères si pleines de venin, convient-il que nous plantions des bornes devant l'amour de Dieu ?

Et enfin, nous ne nous connaissons pas nous-mêmes. Si notre intelligence, arriérée et fatiguée, fait de temps en temps quelque éclair de lumière, nous sommes étonnés plus souvent de la voir enveloppée et enlacée dans l'obscurité et les nuages de l'ignorance. Et notre volonté, si elle se montre parfois très courageuse, bien des fois nous la trouvons qui se débat sur le sol, terrassée par des ennemis de rien, par des épouvantails qu'un coup de vent emporterait facilement comme une plume d'oiseau ou une menue feuille de hêtre à l'automne.

Devant ces trois inconnues : Les limites du pouvoir de Dieu, de son amour, de notre faiblesse, mettez y : x, y, z et formulez un problème d'algèbre pour me prouver que Notre-Seigneur n'a pu instituer le Saint-Sacrement. Vous serez bien sots si vous essayez.

Si l'on vous fait un présent par intérêt, regardez-le donc avec les yeux de l'intelligence, raisonnez-le et pesez-le avec eux. Mais un présent d'amour, comme celui-ci, regardons-le tou-

toustem dam es ouéls det cor; aquéri nou soun cap courti de bisto, qu'aténhen at louen è que s'sàben endubià toutis es secrèts que nou poden bedé.

Atau an hèt nosti bielhi. Tabé rebirats-bous at tour de brauti. Eras grànos ciutàts, eras petiuos bièlos, es méndres houratàs, tout blanquéjo de gleisos que serbichen d'oustau, de lotjo ena Diu.

Era Oustio blanco qu'é era pèrlo, é era gleiso, et bèt è gran estùt oun se tenc recaddàdo.

Mes aquéro gleiso, per bèro è gràno que sio, couànti soun es que nou sàben mes bedé-lo, que nou sàben mes atrapà'n era pourtalàdo. Sous cors atchoupidi que deibrem-bon d'anà hè caréssos ena ra mai amistouso que les a crous-sàdi, mainàtjes, en sièu brès det batèmo è hèt tant de lisounhos énsus es siéui jous. Aquéri que déuen este poc o prou abùbles, è bilhèu abùbles at de bou.

II. — *Ètj Abùble de Jericó*

Aco que m' hè pensà en i aute abùble d'un passàtje trop brac detj Euangèli de Sent-Marc, chap. x., etj Abùble de Jericó. Aquéros couàte linhotos que las anàm birà è rebirà, pastà è repastà ena estourri'n toutos eras béutats que s'i ténguen amagàdos.

Qu'anam douncos, prumèromént, este tamouèns dera ouarisou d'aquét abùble, segoundomént, béde s'enquini camisses mous cau préngue ena ouari s'èm toucàdi det madéch mau.

jours avec les yeux du cœur; ceux-là ne sont pas courts de vue, ils atteignent au loin et savent deviner tous les secrets qu'ils ne peuvent voir.

Ainsi ont fait nos vieux. Aussi, retournez-vous autour de vous. Les grandes cités, les petits villages, les moindres hameaux écartés, tout est blanc d'églises qui servent de demeure, de logis à Dieu.

L'Hostie blanche est la perle, et l'église, le bel et grand étui (écriin) où elle se tient soigneusement abritée.

Mais cette église, pour belle et grande qu'elle soit, combien sont ceux qui ne savent plus la voir, qui ne savent plus en trouver le grand portail. Leur cœur assoupi oublie d'aller faire des caresses à la mère aimante qui les a dorlotés enfants dans son berceau du baptême et leur a fait tant de caresses sur ses genoux. Ceux-là doivent être peu ou prou aveugles et, peut-être aveugles pour de bon.

II. — *L'Aveugle de Jéricho*

Cela me fait penser à un autre aveugle d'un passage trop court de l'Évangile de saint Marc, chapitre X^e, *l'Aveugle de Jéricho*. Ces quatre petites lignes, nous allons les tourner et les retourner, pétrir et repétrir, pour en exprimer toutes les beautés qui s'y tiennent cachées.

Nous allons donc, premièrement, être témoins de la guérison de cet aveugle, secondement, voir quels chemins (moyens) il nous faut prendre pour guérir si nous sommes atteints du même mal.

1° — *Era Ouarisou detj Abuble*

Noste abùble que roudauo pes camisses at tour dera bilo de Jericó ; que parauo era ma è que biuiò d'aumouinos. Quistou è abùble, dios bràbos réndos s'auio aplegàt ena èste urous en aquèste moun.

Can l'enterprenguéc etj Euangelisto que s'troubauo



Couànti nou sàben mes atrapà'n era pourtalado

assietàt at cànze del cami, ena banquéto, estremàt ena nou hé-s pilhà pet bestia o pes passajànts.

Descounsoulàt, et cap entràm eras mas, que s'plourauo è que s'turmentauo.

Que s' plourauo d'èste soulét è de nou aué digùs ena coundesi-ou.

1° — *La Guérison de l'Aveugle*

Notre aveugle rôdait par les chemins autour de la ville de Jéricho; il tendait la main et vivait d'aumônes. Quêteur et aveugle, deux bonnes rentes qu'il avait recueillies pour être heureux en ce monde.

Quand s'occupa de lui l'Évangéliste, il se trouvait assis au



Que s'tentàuo de ou calé aturà à pàupos

bord du chemin, sur le talus, écarté pour ne pas se faire piétiner par les bêtes ou les passants.

Désolé, la tête entre les mains, il pleurait et se tourmentait.

Il pleurait d'être tout seul et de n'avoir personne pour le guider.

Que s'turmentaou, que s'tentaou de calé-ou aturà a paupos è de nou sabé se oun da, en nou auén enloc ne biuéno, ne retirânso.

Que s'plourauo sustout de sa bito deigraciâdo touto passâdo enas lèrmos de io net sêse finisiu.

Ena ouari sous ouéls qu'auio roudât toutis es medacis è sajât toutis es remédis. Que s'auio dechât pelà es couâte souilhots que s'tenguio pla recaddâdis en carsét, nuderâdis en penou det moucadou.

Era sio bisto, j'èro perdûdo at de bou coumo sa boussicoto. Toutis es dios de Diu que les passauo at canse des camisses, coumo et qu'espéro caucu. Caucu ja benguéc a passà a trûcos de semmanos è de méses perdûdis à l'espéro.

Un dió qu'entenéc at louén era remou de io ràmblo de gent que caminaouon decâp et ; que i èron a centenâts, a milharâdos. Nou n'auió cap bist tant, — escusâts-me, que m'troumpi, qu'èro abùble et praubót, — nou n'auió cap entenût tant que cau es Judius se rendiôn, de tout et moun à Jerusalèm enas sacrificis deras hestos de Pascos.

« Que i a ? Oun birâts ? » sa héc dam prêso enas prumès, laguibé espaurit. Sa-ou respounéren : « Que hêm escorto ena Jêsus de Nasarèt que benc ala-horo atch houns dera légo at darrè de nauti.

D'enténe aquét noum aimât è counegût bèt tens a et cor que ou déc un patâc a hè tremi touti sous mémbres. « Aiqui l'è et boun medací, tant de tens bellât pes camisses de Judéo ».

Alabéts que s'boutéc a cridâ ta hort que poudéc : « Sénhou, hilh de Dabíd, Hêst-m'i béde ! Tournâts-me era bisto ! Dats-me clarou ! »

Es passatjants que ou mandèren a carâ-s en pelejan-le

Il se tourmentait, se tracassait d'être obligé de se retirer à tâtons et de ne pas savoir où aller, n'ayant nulle part ni nourriture, ni logis.

Il pleurait surtout de sa vie malheureuse toute passée dans les larmes d'une nuit sans fin.

Pour guérir ses yeux, il avait été trouver tous les médecins et essayé tous les remèdes. Il s'était laissé plumer les quatre petits sous qu'il tenait bien cachés dans sa poche, noués au coin du mouchoir.

Sa vue était perdue pour de bon comme son boursicot.

Tous les jours de Dieu, il les passait au bord des chemins, comme celui qui attend quelqu'un. Quelqu'un vint à passer à force de semaines et de mois perdus en attente.

Un jour, il entendit au loin la rumeur d'une foule de gens qui cheminaient vers lui; ils y étaient par centaines, par milliers. Il n'en avait autant vu — excusez-moi, je me trompe, il était aveugle le malheureux, — il n'en avait entendu autant que lorsque les Juifs se rendaient du monde entier à Jérusalem pour les sacrifices des fêtes de Pâques.

« Qu'y a-t-il ? Où allez-vous ? » dit-il avec hâte aux premiers, presque épouvanté. Ils lui répondirent : « Nous faisons escorte à Jésus de Nazareth qui vient là-bas au loin au fond du chemin droit après nous ».

D'entendre ce nom aimé et connu depuis longtemps, le cœur eut un battement à faire tressaillir tous ses membres. « Là, je l'ai le bon Médecin. Il y a si longtemps que je le guette sur les chemins de Judée. »

Alors, il se mit à crier, si fort qu'il put : « Seigneur, Fils de David, faites que je voie ! Rendez-moi la vue ! Donnez-moi de la clarté ».

Les passants lui enjoignirent de se taire, le vitupérant for-

brabomént de sas hastíusos cridadéros.

Noste ome s'arrapéc a udoulà coumo u hóu, coumo un destermenát. Atau hèn era gent que soun en gran besoun. « Sénhou ! Hèts-m'i béde ! Tournàts-me era bisto ! Dats-me clarou ! » Aco j'ac repetéc dèts cops, bint cops, cent cops bilhèu.

Jésus, can benguéc a passà, nou poudéc cap manca d'enténe aquéri plauhs. Et sièu cor ja huc toucát de tant de fe è de misèro.

Que s plantéc è que mandéc etj abùble a béngue at bèt miét det cami at gran estoumémént des que l'auíón pelejàt. Que ou hec gràsio è que ou dichéc : « Que bouléts que bous hàsso ? — Sénhou ! Hilh de Dabíd ! Hèts-m'i béde ! Tournàts-me era bisto ! Dats-me clarou ! »

Et medací des medacís que ou ouaric saucóp sènsè d'auti remèdis que sa poudèrouso bountát.

Ja bous déchí endubià se dam enquin goust nóste óme seguíc era espectaclouso escorto ena cridà pertout sa ouarissou coumo auíó cridát soun mau.

Aiqui s'acàbo et recít detj Euangéli de Sent Marc.

2. — *Nostro Ouarissou*

A nauti de persegui ena béde s'enquíni camísses mous cau préngue s'ém toucádi det madéch mau, s'auém caucu létte en es ouéls.

Se nou bou'n i sabéts, léttes, jou, sènsè èste medací, ja bou'n i bau troubà.

Ja m'gouardarè pla de m'tirà det noumbre des malauti a souenhà pera bisto.

Touti qu'ém lettadi etj aü mes qu'etj aute.

Etj abùble de Jericó ja denió aué et blanqué en es ouéls,

tement de ses énervantes criaileries.

Notre homme se mit à hurler comme un fou, comme un déséquilibré. Ainsi font les gens qui sont en grand besoin. « Seigneur ! Faites que je voie ! Rendez-moi la vue ! Donnez-moi de la clarté ! » Cela, il le répéta bien dix fois, vingt fois, cent fois peut-être.

Jésus, quand il vint à passer, ne peut pas manquer d'entendre ces gémissements. Son cœur fut touché de tant de foi et de misère.

Il s'arrêta et manda l'aveugle de venir au milieu du chemin au grand étonnement de ceux qui l'avaient grondé. Il lui fit ses politesses et lui dit : « Que voulez-vous que je vous fasse ? — Seigneur ! Fils de David ! Faites que je voie ! Rendez-moi la vue ! Donnez-moi de la clarté ! ».

Le Médecin des médecins le guérit sur le coup sans autres remèdes que sa puissante bonté.

Je vous laisse deviner avec quel entrain notre homme suivit la formidable escorte pour crier partout sa guérison comme il avait crié son mal.

Là s'achève le récit de l'Évangile de saint Marc.

2. — *Notre Guérison*

A nous de poursuivre pour voir quels chemins il nous faut prendre si nous sommes atteints du même mal, si nous avons quelque infirmité dans les yeux.

Si vous ne vous connaissez pas d'infirmités, moi, sans être médecin, je vais vous en trouver.

Je me garderai bien de me sortir du nombre des malades à soigner pour la vue. Tous, nous sommes atteints d'infirmités, l'un plus que l'autre.

L'aveugle de Jéricho devait avoir la cataracte dans les yeux,

cauquio télo que ou coupauo era clarou det dió. Nauti, ja bous bau estounà, que poudém èste mes abùbles qu'et, aco s'entén d'era abublèro detj esprit è det cor, mes machanto qu'er'autro. At loc de io télo qu'en poudém aué sèt, eras télos des sèt bicis, des sèt pecàts capitaus.

Se nou las carrejàm toutos at cop, que haión, trop d'espessou, j'arrousegàm toustem era télo de caucu bíci que mous embroumo era histo, mous destourno poc o prou de nosti debés en empatchàn-mous de béde-les.

S'era télo mous dêcho u estrailùc ena accoumpli d'aios oubligasius, coumo era dera pregàrio, era dera messo det dimiche, qu'èm masso lusques, ena segui eras autres è qué les dechàm darré.

Tout u aué ja mous i èm bistì prou clar ena atrapà a rùdos era porto dera glèiso de Sent-Guirouns. Obe que i èm estàdi pla ajudàdi pera hèsto, pet souléjh, pet Gascou è per toutis es sants det Paradis.

Plantém-mous aici ; ja'n auém prou dit enat que bôu enténe.

Noste abùble de Sent Marc que s'plourauo de nou aué digùs ena coundesi-ou. Ena nauti coundesiments nou mou'n màncò cap. Càdo parroquio qu'a soun pastou encargàt d'aco, è de demés qu'auém un floe de coundesiires que mous tiron pera màngo ena ammià-mous nou sai cap se ou'n per passàdos toutos nauos è sap se que abiéntos, s'auém era febletât de les segui : Qu'auém coumo coundesiires tant d'escriuànts de libes empoudouàdis a bint sos era doutzéno, (mes soun dou-lénti mes se bénen a boun counde). Ja mous arràpo tabé pet bras era guitèro que gânho dinès entoun desencaminà era jouanéso dam debertissoménts mauounèstes. Que i a encàro un ramat d'aboucatots d'empietât que rodon eras tauèrnos è es carrès deras bièlos, è tanti couanti.

quelque voile qui lui coupait la clarté du jour. Nous, je vais vous étonner, nous pouvons être plus aveugles que lui, cela s'entend de la cécité de l'esprit et du cœur, plus mauvaise que l'autre : au lieu d'un voile, nous pouvons en avoir sept, les voiles des sept vices, des sept péchés capitaux.

Si nous ne les charrions pas tous à la fois, ils feraient trop d'épaisseur, nous traînons toujours le voile de quelque vice qui nous obnubile la vue, nous détourne peu ou prou de nos devoirs en nous empêchant de les voir.

Si le voile nous laisse une éclaircie pour remplir certaines obligations, comme celle de la prière, celle de la messe du dimanche, nous sommes trop myopes pour suivre les autres et nous les laissons derrière (nous).

Cependant, aujourd'hui, nous y avons vu assez clair, pour franchir en foule la porte de l'église de Saint-Girons. Mais nous y avons été bien aidés par la fête, par le soleil, par le gascon et par tous les saints du Paradis.

Arrêtons-nous là; nous en avons assez dit pour celui qui veut entendre.

Notre aveugle de saint Marc pleurerait de n'avoir personne pour le diriger. Pour nous, des directions, il ne nous en manque pas. Chaque paroisse a son pasteur chargé de cela et, en plus, nous avons un tas de directeurs qui nous tirent par la manche pour nous amener je ne sais où par des sentiers tout neufs et fort commodes, si nous avons la faiblesse de les suivre.

Nous avons comme directeurs tant d'écrivains de livres empoisonnés à vingt sous la douzaine (plus ils sont mauvais, et plus ils se vendent à bas prix). Elle nous accroche aussi par le bras, la fainéantise (pour : les fainéants) qui gagne des sous en pervertissant la jeunesse avec des divertissements malhonnêtes. Il y a encore bon nombre de petits avocats d'impïété qui rôdent les tavernes et les ruelles des villages, et tant d'autres.

Ja sabém qu'era bouno tèrro porto de boun blat, era doulénto, rouminguèros, càrces è hougèro : de tout aco s'en sabéts hè io couquéto ja serats u adrét. Madaco de béde eras escandalos que s'espàsson cadadio aloun det moun, es patoris es crimes, eras morts, eras gourrinarios a rende es cas jalousi, que didi : « tào herùto tau arbé, tào souco tàlos àsclos ». Qu'è pla pòu que nosti coundesiires nou sion tout blous abùbles o embublaires, autant de plàncos pourridos ena hè-mous caije en riu. Se mous hidam en eri, nous mous pôden cap ammià qu'enas mouièros è en es hanguès at loc de mous manténgue en boun cami.

Etj abuble detj Euangéli qu'auio roudàt toutis es médacis è sajàt toutis es remèdis. Nauti, medacis qu'en auém de pâiro. Ouardém-mous pla de parlà des medacis det cos : aquéri que les cau respèttà, qu'en poudém aué besoun at bèt prumè dio. Parlém douncos des medacis der'amo. Medacis d'aquéri qu'en auém màsso, obe ouariires poqui ; que soun toutis es coundesiires qu'auém noumensàdis apiòs. Ja mous proumèten de draubi-mous es ouéls, è hilhèu de hè mous i béde autànt dam era net coumo dam et dio, aco que bôu dide : mes de màsco que de pa. Auméns ouardém-mous pla de tastà d'es sièui remèdis, autromént aquéros fiulótos que mous acabaion d'embublà.

Etj abùble de Jericó, que mous acùpo, qu'esperauo ena Noste-Sénhe et soul medaci que ou poudéssou pourtà secours. Bèt tens a le bellauo pes camissés. Nauti, n'auém cap a este-n en sèrcos que l'auém atj us de càso, ena bèro glèiso. Aproufitém d'aquésto hèsto hélibréuco ena demandà-ou es coundesiménts è es remèdis que et soul mous pot da. Cridém-le dam et noste coumpà d'abublèro, etj ome de Jericó : Sénhou ! Hilh de Dabid ! Hèts-m i béde ! Tournàts-me era bisto ! Dats-me clarou ! »

Nous savons que la bonne terre porte du bon blé, la mauvaise, des ronces, des chardons et de la fougère (de tout cela, si vous savez en faire un gâteau, vous serez un adroit). Aussi en voyant les scandales qui se passent chaque jour à travers le monde, les vols, les crimes, les assassinats, les lascivités à rendre les chiens jaloux, je dis : « Tel fruit, tel arbre, telle souche, tels copeaux ». J'ai bien peur que nos directeurs ne soient tout à fait aveugles ou « bluffeurs », autant de passerelles pourries pour nous faire tomber dans le ruisseau. Si nous nous fions à eux, ils ne pourront nous amener que dans les marais et dans les borbiers au lieu de nous maintenir en bon chemin.

L'aveugle de l'Evangile avait couru tous les médecins et avait essayé tous les remèdes. Nous, des médecins, nous en avons de reste. Gardons-nous bien de parler des médecins du corps ; ceux-là, il faut les respecter, nous pouvons en avoir besoin au premier jour. Parlons donc des médecins de l'âme. De ces médecins, nous en avons trop, mais des guérisseurs, bien peu. Ce sont tous les directeurs que nous avons nommés tout à l'heure. Ils nous promettent de nous ouvrir les yeux et, peut-être, de nous y faire voir autant dans la nuit que dans le jour, cela veut dire : plus de friandises que de pain. Au moins, gardons-nous bien de goûter à leurs remèdes, autrement leurs petites fioles finiraient de nous aveugler.

L'aveugle de Jéricho, qui nous occupe, attendait Notre-Seigneur, le seul médecin qui pût lui porter secours. Depuis longtemps, il le guettait sur les chemins. Nous autres, nous n'avons pas à être en quête de lui, nous l'avons au seuil de notre maison, dans l'église même. Profitons de cette fête félibréenne pour lui demander les directions et les remèdes que lui seul peut nous donner. Crions-lui, avec notre compagnon de cécité, l'homme de Jéricho : « Seigneur ! Fils de David ! Faites que je voie ! Rendez-moi la vue ! Donnez-moi de la clarté !

Hèts-me béde era béutât de nostros glèisos gasounos. Hèts parla a moun audido sous auturousi clouquès, bertadèros mas quilhâdos que mous ensénhon at louén eras càsos de Diu, sas campânos toustém pregàiros, mes tantôs gaujousos, tantôs planhiuos subânt que noste cor se trobo en hèsto o plegât en es dôus.

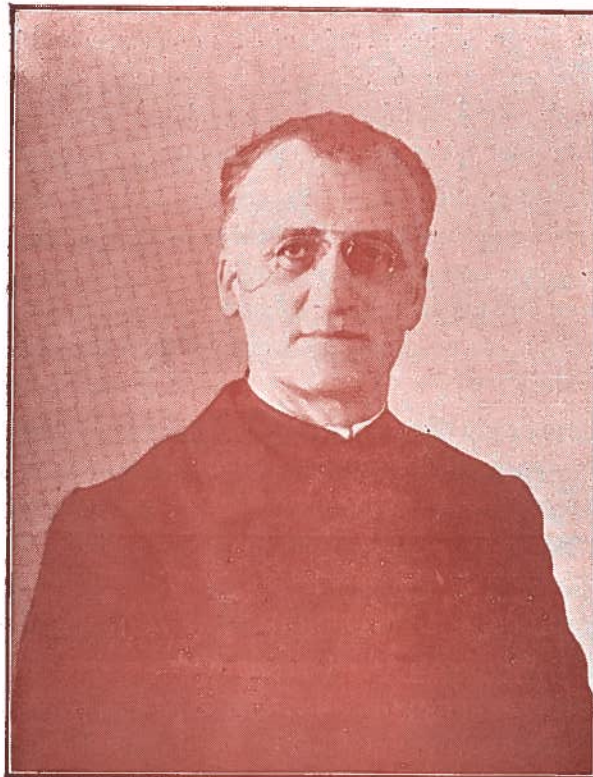
Tournâts-me era bisto det miéu pais manhâc è mistous de Couserâns. Hèts-me aimâ de tout moun cor etj oustâu que m'an dechât es biélhi, aquéro Caséto mio, encâro que sio un piu ahumadoto.

Dats-me clarou ena coumpréne et trésor que soun nostros usos couseranésos è sustout nostro léngo gasouno, bèroi è flourés bestit de noste esprit rouman.



*Ja saberà
hè-mous càije
era darrèro tèlo
des ouélhs.*

Cb. F. R. NAUD



Abbé J. CASTET

» Faites-moi voir la beauté de nos églises gasconnes. Faites parler à mon ouïe leurs hauts clochers, véritables mains dressées pour nous enseigner au loin les demeures de Dieu, leurs cloches toujours en prière, mais tantôt gaies, tantôt plaintives, selon que notre cœur se trouve en fête ou est enveloppé de deuils.

» Rendez-moi la vue de mon pays doux et charmant de Couserans. Faites-moi aimer de tout mon cœur la demeure que m'ont laissée les vieux, cette chère petite maison, encore qu'elle soit un peu enfumée.

» Donnez-moi de la clarté pour comprendre le trésor que sont nos coutumes couseranaïses et, surtout, notre langue gasconne, beau et délicat (comme une fleur) vêtement de notre esprit latin. »

Alabéts Noste-Sénhe, et médaci des medacis, en enténe es planhs de nostro miséro ja saberà hè-mous càije era darrèro télo des ouéls. Rebiscouladis è gaujousis qu'aimaràm tout aco empramou qu'ac beirà claromént.

Que beirà era poulidèssò de nosti coustùmes couseranésis. Aquéri que soun cousùdi d'or è bourdadi pes angéus det céu, de tenou — enquin bous didéré, et mot qu'e un poc hort, mes que dits ma pensàdo ; d'este trop franc nou s'en a cap perdùt digùs — de tenou aquéros foutesótos des sàrtes, des talhùrs de Paris.

Aquéstogléisàdo d'escoutàires qu'è dejous es ouéls, qu'a toutos eras apparechensos de io gràno pràdo, at mes de match. At càuse, ara ourèro qui i bédi ; coumo bràuti, couate tàulos d'un bèt casàu semmiàdos è mirgalhàdos de flous de primauéro.

Aquéros flous, que soun es Biroussàs, es Bammalous, que soun es Massadèls è nosti Balaguerous.

En aquéste moumént d'acabà, de clauà moun predic, que senti et mièu cor que m'pataquéjo de plasé de poude ahouri ena Diu, aquéros couate gàrbos de flous bèros béràntos coumo et mes riche présent d'amou, de moudestio è de béutàt que ou pouSCO hè et noste Couseràns gascou.

Atàu Sio !

Et nau de Jun desonàu-cents-trènto-couàte.

J. CASTET,

Rittou de Balaguè en Arièjo

Hélibre, Ouficiè d'Academio.

Alors Notre-Seigneur, le Médecin des médecins, en entendant les cris plaintifs de notre misère, saura faire tomber le dernier voile de nos yeux. Ravigotés et joyeux, nous aimerons tout cela parce que nous le verrons clairement.

Nous verrons la « joliesse » de nos costumes couseranais. Ceux-là sont cousus d'or et brodés par les anges du ciel, en comparaison... — comment vous dirai-je? le mot est un peu fort, mais il dit ma pensée : d'être trop franc, il ne s'est perdu personne, — en comparaison de ces *babioles* ridicules des tailleurs de Paris.

Cette église pleine d'auditeurs que j'ai sous les yeux a toutes les apparences d'une grande prairie au mois de mai : au bord, à la lisière, je vois, comme vous, quatre planches d'un beau jardin semées et piquées de fleurs du printemps.

Ces fleurs, ce sont les Biroussas, les Bethmalais, ce sont les Massatois et nos Balaguérais.

En ce moment d'achever, de clore mon sermon, je sens mon cœur qui bat fort du plaisir de pouvoir offrir à Dieu ces quatre gerbes de fleurs belles entre les belles, comme le plus riche présent d'amour, de modestie, de beauté que puisse lui faire notre Couserans gascon.

Ainsi soit-il !

Le neuf juin mil neuf cent trente-quatre.

J. CASTET,

Recteur de Balaguè en Ariège,

Félibre, Officier d'Académie.



Chapelle St-Pierre du Calvaire de Castillon-en-Couserans.

Cantico Gascoù

(Paraulos de J. CASTET)

Repic. Aire : Salut Reine du Rosaire

*Senhou d'er'amo credento
Qu'èts et soul plasé, qu'èts et soul
Toustem, bostr'Oustio sento (tresor)
Jou la cantarè detch houns de moun cor*

Couplets. Aire : Cantique de Lourdes

I

*O glèiso sacrado,
Reclus agradiu,
De jou b'ès aimado,
O cásò de Diu !*

II

*Campànos beròios ;
Et cèu hèts broundi ;
De hèstos, de jòios
Hèts-le retrouni.*

III

*Courréts, messatjèros ;
Na Diu pietadous
De plours è tentèros
Pourtàts es ressous.*

IV

*Diu madèch amàgos,
Tabernacle blanc ;
Sa gracio mous dàgos
E't ros de soun sanc.*

V

*Eras flous poulidos
Qu'aujon ros è lum ;
Quan sion espelidos,
Diu qu'aurà 't perhùm.*

VI

*Plantounhos menùdos,
Diu bous crecherà ;
Un cop abengùdos
Que s'en couélho't gra !*

VII

*Det dous Euangèli
Seguim et drapèu,
Es que sion fidèli
Qu'auràn et rampèu.*

Cantique Gascon

REFRAIN (air : *Salut Reine du Rosaire*).

Seigneur, de l'âme croyante
Vous êtes le seul plaisir, vous êtes le seul trésor.
Toujours, votre Hostie Sainte,
Je la chanterai du fond de mon cœur.

COUPLETS (air : *Cantique de Lourdes*).

I

O Eglise sacrée,
Coin agréable,
De moi vous êtes aimée,
O maison de Dieu.

II

Cloches belles,
Le ciel faites résonner ;
De fêtes, de joies,
Faites-le retentir.

III

Courez, messagères ;
A Dieu compatissant
De pleurs et chagrins
Portez les échos.

IV

Dieu lui-même tu caches,
Tabernacle blanc ;
Sa grâce donnes-nous
Et la rosée de son sang.

V

Les fleurs jolies,
Qu'elles aient rosée et lumière ;
Quand elles eront écloses,
Dieu aura le parfum.

VI

Gentilles plantes menues
Dieu vous fera croître.
Une fois mûres,
Qu'il s'en cueille le grain !

VII

Du doux Evangile
Suivons le drapeau.
Ceux qui seront fidèles
Auront le trophée.

Ara Bilo de Sént-Guirouns

*Bilo de Sént-Guirouns, o beroio ciutât,
Rèino de Couseràns, en trôno-de bêtât,
De berduro, de flous, oun ès assietadêto,
Dêcho-mous dounc mirâ la câro poulidêto.
O mai, nou crênhos cap, relêuo'l'capulet ;
Tiro-l', que l'en pregâm, et tiêu poutit couhêt.
Tous hils s'empredarân de-l bêde ta grasiuso ;
Eis estrangês sustout, be t' troubarân mistouso.
Mostro-mous, de seguit, tous trêsores es mes bêts :
Tas gleisos, tous palâs è tous biêlhi castêts,
Eras réngos tabê de tas maisous calsâdos,
Oun guinhon at detrâs tas hilhos pla couhâdos.
Be les regoularâs nostis ouêls estounâts
D'usinos, de telès oun pénon eis ainâts !
Hè-mous dounc passêjâ dins tas grânos ribêros
Det Lez è det Salat. Nou n'i a cap de mes bêros.
O pais tu plaisênt de grâsio, de dousou,
Manhagot, embaumât, ridênt de herescou !*

*Bilo de Sént-Guirouns, de diamânts courounâdo,
Det Couserans gascou princêso tant aimâdo,
Ensênho dera ma, nosti lucs pirenencs,
Oun blanquêjo ra nhêu de tous bêrdi pastêncs.
D'escabussa-n es mals tirém-mous et caprisi ;
Hem courre dus isarts aloun det presipisi
En es mirâls det riu, dera hount, detj estan,
Mai, que l'auitarâm assiêtadis at ran.
Dam tu, que pouparam eras claros aiguêtos,
Que riulon en canton sas bouigos hêresquêtos,
Oun s'adoumbro, bêu, pêch è reguinno't troupêu.
Dits mous : « En Couserans ?.. Qu'êts en porji det Cêu !*

Le 9-6-34

J. CASTET.

A la Ville de Saint-Girons

Ville de Saint-Girons, ô belle cité,
reine de Couserans, sur le trône de beauté,
de verdure, de fleurs où tu es gentiment assise,
laisse-nous donc voir ton visage joliet.
O mère, ne crains pas, relève le capulet ;
Ote, nous t'en prions, ta jolie coiffe.
Tes fils seront fiers de te voir si gracieuse ;
les étrangers surtout te trouveront aimable.
Montre-nous de suite tes trésors les plus beaux,
tes églises, tes clochers et tes vieux châteaux,
les rangées aussi de tes maisons alignées
où observent en cachette tes filles bien coiffées (vêtues).
Tu les régaleras, nos yeux étonnés (par la vue),
d'usines, d'ateliers où peignent les aînés.
Fais-nous donc promener dans tes grandes vallées
du Lez et du Salat. Il n'y en a pas de plus belles.
O pays si agréable par sa grâce, par sa douceur,
tempéré, embaumé, souriant de fraîcheur !

Ville de Saint-Girons, de diamants couronnée,
du Couserans gascon princesse si aimée,
indique de ta main nos pics pyrénéens,
tout blancs de la neige de tes verts pâturages.
D'en escalader les roches tirons-nous le désir ;
faisons courir deux izards à travers le précipice.
Dans les miroirs de la rivière, de la fontaine, de l'étang,
mère, nous te regarderons, assis à côté (de toi).
Avec toi nous humerons les claires eaux
qui coulent en chantant leurs pelouses fraîches,
où prend l'ombre, boit, paît et folâtre le troupeau.

Dis-nous : « En Couserans?... Vous êtes au vestibule du ciel ! »

Imprimerie Pierre PONT
Saint-Girons (Ariège)